

The Integrative Art of Modern Thailand

Herbert P. Phillips, (Excerpt from : The Exhibition Catalogue *The Integrative Art of Modern Thailand*, The Regents of the University of California 1992, pp.105, 120, 121)

Plate 38

Night and Day, 1991

Watercolor on paper, 29.5" × 41.4"

Many Thai artists are preoccupied with transitions---between life and death, heaven and earth, past and present, and here, between night and day. The artist painted this work in the early morning at the seashore. She was transfixed by the simultaneity of the sun rising and the moon shining, and the problem of how to mark the connections and distinctions between the two diurnal states. The muted colors of the work are a result of the pale reflections of the sandy beach, the dim light of the new day, and the receding light of the moon. The work draws on the Chinese calligraphic tradition in Kanya's family background.

Plate 50

Statement, January 1986, No.2, 1986

Lithograph, 28" × 20"

Influenced by Chinese calligraphy, Kanya worked for years primarily in black and white. Unlike most of her Thai compatriots, she used her work to express and reflect her immediate emotional state. Here she focuses on her own anger and the need to limit it. On the lower corner of the lithographic stone has etched "What have I said?" It is printed here in mirror image.

Plate 51

Interplay, 1989 .

Ink on paper, 36" × 72"

Much of Kanya's work focuses on the tension of conflicting forces---between emotions and ideas, the self and others, night and day, or freedom and constraint. This painting is a summary expression of the nature of such opposition. Although never trained in Chinese calligraphy, Kanya has used traditional Chinese brushes and ink since she was introduced to artistic practice.

Plate 38

กลางวัน - กลางคืน 2534

สีน้ำ 29.5" × 41.4"

ศิลปินไทยหลายคนจะฝึกฝอยอยู่กับเรื่องมิติของการเชื่อมต่อ - ระหว่างความเป็นกับความตาย แดนสวรรค์กับโลกมนุษย์ อดีตกับปัจจุบัน และในกรณีนี้ กลางวันกับกลางคืน โดยตัวศิลปินเองได้เขียนภาพนี้ในช่วงเช้าตรู่ที่ชายทะเล ภายใต้มนต์สะกดของภาพพระอาทิตย์กำลังโผล่ขึ้นในขณะที่พระจันทร์ยังใสสว่าง โดยเธอพยายามเชื่อมความสัมพันธ์ระหว่างความแตกต่างของสองภาวะที่ปรากฏขึ้นในเวลาเดียวกัน การใช้สีจางๆ แบบตุนๆ เป็นผลสืบเนื่องมาจากแสงสะท้อนอ่อนๆ ที่ปรากฏบนหาดทรายอย่างรำไรยามเริ่มวันใหม่ และแสงจันทร์กำลังจะลับไปเป็นผลงานที่ได้แรงบันดาลใจมาจากภาพเขียนด้วยพู่กันจีนซึ่งเป็นอิทธิพลด้านพื้นเพทางครอบครัวของตัวเอง

Plate 50

ถ้อยคำ, มกราคม 2529, หมายเลข 2, 2529

ภาพพิมพ์หิน 28" × 20"

ด้วยอิทธิพลของภาพเขียนด้วยพู่กันจีน กัญญาได้สร้างสรรค์ผลงานที่เป็นภาพขาว-ดำออกมาในยุคต้นๆ และที่ต่างไปจากงานของคนอื่นๆ ก็คือเธอได้ใช้งานของเธอเป็นสื่อในการแสดงออกและสะท้อนอารมณ์ตามความรู้สึกในขณะนั้น เธอจะเน้นไปที่การได้ระบายพร้อมกับการควบคุมสติอารมณ์ขุนเคืองในชั่วขณะ ส่วนตรงมุมล่างของภาพ เธอได้เขียนคำว่า "What have I said?" - ฉันกล่าวอะไรออกไป ซึ่งถูกพิมพ์ให้กลับหน้าเป็นหลัง

Plate 51

Interplay 1989

หมึกบนกระดาษ 36" × 72"

งานส่วนใหญ่ของกัญญาจะเน้นไปที่ความตึงเครียดและพลังขัดแย้ง - ระหว่างอารมณ์กับความคิด กลางวันกับกลางคืน ตนเองกับคนอื่น หรือแม้กระทั่งอิสรภาพกับกฎกติกา ภาพนี้แสดงให้เห็นถึงประเด็นที่เกี่ยวกับสิ่งที่อยู่ตรงข้ามกันคนละขั้วดังกล่าว ซึ่งถึงแม้ว่าเธอไม่เคยได้เรียนเกี่ยวกับการเขียนภาพด้วยพู่กันจีนอย่างเป็นทางการเป็นเรื่องราว แต่เธอก็ได้จับเอาหมึกและพู่กันจีนแบบประเพณีดั้งเดิมมาใช้ในการสร้างสรรค์ตั้งแต่สมัยที่เธอเริ่มก้าวเข้าสู่วงการวิชาชีพทางศิลปะ

ผู้แปล : ผู้ช่วยศาสตราจารย์เด่น วาสสิศิริ